

## **Tipps für Dolmetscher\*Innen¶**

Die Wenigsten von uns haben bereits gedolmetscht. Wenn dies also dein erstes Mal als Dolmetscher\*in ist, keine Panik, Fehler sind menschlich und in unserem Kontext sind die Menschen dankbar für deinen Einsatz und weniger bedacht auf Perfektion. Um dir den Einstieg zu erleichtern sollst du hier ein paar Tipps zum Simultandolmetschen bekommen.

Grundsätzlich ist es auch für professionelle Dolmetscher\*innen wichtig, nicht zu sehr an den einzelnen Worten oder Sätzen zu hängen. Das wichtigste ist, dass die Absicht der Sprechenden bei deinen Zuhörern ankommt.

### **Vorbereitung¶**

Informiere dich vorher über den Themenbereich, um den sich dein Dolmetscheinsatz dreht und bereite, falls nötig, besondere Vokabeln vor. Überprüfe, ob du das Gesicht der sprechenden Person(en) von deinem Sitzplatz aus sehen kannst. Stelle sicher, dass du während des Dolmetschens ausreichend zu Trinken und vielleicht einen Snack (z.B. einen Müsliriegel oder eine Banane) in Reichweite hast. Lege dir einen funktionierenden Stift und etwas Papier bereit, um Notizen zu machen. Gehe vor dem Einsatz noch einmal auf die Toilette. Nimm dir ein paar Minuten vorher Zeit um dich zu beruhigen und tief durchzuatmen

### **Sprechweise¶**

Versuch so langsam, leise und tief wie möglich zu sprechen. Das macht nicht nur das Zuhören für alle Anwesenden angenehmer, sondern erleichtert es dir auch ruhig und gelassen zu bleiben. Wenn ein/e Redner\*in sehr schnell spricht oder besonders lange Sätze macht kannst du auch abkürzen oder mehrere kleine Sätze formulieren. Wichtig ist, dass der genaue Sinn und Inhalt des Gesagten vermittelt wird, weniger der Stil. Der beste Moment mit dem Sprechen zu beginnen, ist, sobald du einen grammatischen Satz beenden kannst. So verringerst du die Wahrscheinlichkeit, dass du mitten im Satz abbrechen musst um neu zu beginnen. Natürlich kannst du diesen Satz während du sprichst weiter verändern und anpassen

### **Equipment¶**

Lass dir vorher in Ruhe alles nötige Equipment erklären, wenn du etwas nicht verstehst, frag lieber zweimal nach. So kannst du dich später sicherer fühlen und dich ganz auf das Dolmetschen konzentrieren. Stell die Lautstärke deiner Kopfhörer immer so leise wie möglich, so dass du deine eigene Stimme noch gut hören kannst. Das hilft dir deine Stimme leise zu halten und auch deine eigenen Formulierungen besser zu kontrollieren. Sollte die Tonqualität deiner Kopfhörer schlecht sein (Knacken, nur einseitig...) zögere nicht uns dies mitzuteilen. Auch wenn es anfangs noch wenig belastend scheint mit schlechter Tonqualität zu dolmetschen oder der sprechenden Person direkt zuzuhören wird es dich dennoch schnell ermüden oder dir im schlimmsten Fall Kopfschmerzen bereiten.

## Was tun, wenn...¶

\*...ich Schwierigkeiten habe die redende Person zu verstehen?

Versuche in einer Pause oder nach deinem Einsatz ein Gespräch mit der Person zu führen, egal worüber. So kannst du dich besser vertraut mit ihrer Sprechweise und Aussprache machen

\*...ich mich versprochen habe?

keine Panik, ruhig bleiben und einfach weitermachen

...ich ein Wort nicht verstehe?

Du kannst deine Übersetzung um wenige Sekunden verzögern, um deiner Erinnerung mehr Zeit zu geben oder die Bedeutung noch aus dem Kontext zu erschließen. Vorsicht ist bei dieser Methode geboten, weil du mehr Informationen im Kurzzeitgedächtnis behalten musst. Wenn neben dir noch DolmetscherInnen sind, die gerade nicht übersetzen, kannst du auch sie um Rat fragen.

Wenn du die Bedeutung erraten kannst oder teilweise verstehst, kannst du mit Hilfe dieses Wissens den Teil den du nicht verstanden hast durch eine allgemeinere Ausdrucksweise ersetzen. Z.B.: Der Sprecher/Die Sprecherin statt eines Namens; oder "Säugetiere" statt einer Liste von Arten.

Eine andere Möglichkeit ist das Erklären oder Umschreiben des Teils. Dies braucht mehr Zeit, funktioniert aber genauso.

Wenn du etwas nicht verstanden hast kannst du das auch kommunizieren (z.B. "eine Zahl/ein Name, die/den der/die Interpretierende nicht verstanden hat") oder die sprechende Person unterbrechen, falls diese Möglichkeit besteht.

Weitere Informationen findest du unter:

[interpreters.free.fr/simultaneous/copin...](http://interpreters.free.fr/simultaneous/copin...)

\*...ich mit dem Dolmetschen nicht hinterher komme ?

Trau dich ruhig im Notfall die sprechende Person darauf hinzuweisen und sie zu bitten etwas langsamer fortzufahren

\*...die sprechende Person mitten im Satz abbricht?

Wenn du kannst, beende den Satz trotzdem und fahre dann mit dem Dolmetschen fort.

\*...ich der Sprechenden Person etwas mitteilen möchte

Wenn vorher Handzeichen vereinbart wurden, kannst du dich mit diesen verständigen: Das "L" für ein Sprachproblem ("language problem"), das "langsamer"- oder das "lauter"-Zeichen

... die sprechende Person mir den Rücken zudreht und meine Zeichen nicht sehen kann?

Bitte die Personen, die deinem Sender zuhören, für dich die Zeichen zu machen. Vergiss nicht, vorher klar zu machen dass \*du, als Dolmetscherin\*, jetzt um etwas bittest. Oder versuche die Aufmerksamkeit einer der Sprechenden gegenüberstehenden Person auf dich zu lenken und sie deine Nachricht übermitteln zu lassen. Eine weitere Möglichkeit ist, die Aufmerksamkeit der Moderation auf dich zu ziehen.

\*...ich ein technisches Problem mit dem Equipment habe (kein/schlechter Ton auf den Kopfhörern, Umgefallenes Mikrofon, Rauschen im Transmitter)

Mache jemanden aus dem Bla-Team darauf aufmerksam. Oder bitte die Dolmetschenden neben dir um Hilfe, falls sie gerade nicht arbeiten.